

3

PUBLICACIONES

DEL

MUSEO DE ETNOLOGIA Y ANTROPOLOGIA

DE CHILE

TOMO II

MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL
- CHILE -
BIBLIOTECA
CASILLA 787 - SANTIAGO

SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA CERVANTES

Moneda, 1170

1922



Fr. Félix José de Augusta.

PISMAHUILE

UN CUENTO ARAUCANO

I. PREAMBULO

El cuento que presentamos a continuación fué comunicado por nuestro amigo *Domingo 2.º Huenuñamco* (de la Misión de Panguipulli) al R. P. Sigifredo de Frauenhäusl, Misionero Apóstolico Capuchino en la dicha Misión. El, pues, lo apuntó, y, ocupadísimo que lo tiene su labor evangélica, lo mandó en rústico a poder del infrascrito, el cual, harto contento con tan rica presa literaria, pulió el original, lo tradujo y comentó, no sin consultarse con el mismo relator sobre las expresiones desconocidas. Se acompañará el cuento con unas reflexiones explicativas y con un diseño hecho por el R. P. Sigifredo, el cual hace ver los nombres que, en el lenguaje de Panguipulli, corresponden a los jugadores de chueca conforme al cargo que éstos ocupan y la colocación de los mismos en la cancha. Al fin seguirán, puestos en orden alfabético, los términos nuevos que hemos ganado en el trabajo y que no están contenidos o exigen rectificación en nuestro *Diccionario*.

II. EL CUENTO

1) Atapay fūcha engu (1) Konatraru kudekefuingu pillmatun - kuden meu; fei meu weuniengekai Atapay fūcha.

Fei meu "Paliaiyu" pi Atapay fūcha. "Konatuan Pishmaiwile engu Konküimawile, ka Fūcháñamku engu Pichiñamku, Meñcholongko: feyengn kúmeke palife", pi Atapay fūcha.

Konatraru kongatui Kaimeñ-traru engu Chiukü. "Feyengn alüngeingn", pi Konatraru.

Fei meu élantüingn, komque Domingo antü ñi paliael.

Atapay fūcha doy kúmeke kon'a kintui: Pishmaiwile engu Konküimawile kúme palife. Pishmaiwile yepkal ngei, Konküimawile inátrəpun, molpenulu pali.

Feiwəla Atapay fūcha weukəler-pui, alünke plata ka kulliñ nür-pui.

2) Fei meu kiñe antü, rupan palüma, Pishmaiwile élmadəngu-gei ñilloftungeael, nüngele, ñi yengeael afn-mapu.

¡Fei meu pichi pun. mandai ñi ngətantulngeael.

"Məté ürkülen ñi palimon, umau-

1) Atapay el viejo y Conatraru apostaban siempre en el juego de la pelota; en él siempre le ganaban a Atapay el viejo.

Entonces Atapay el viejo propuso que jugaran a la chueca. "Tomaré por ayudantes a Pismaihuile y a Concuimahuile, a Ñamco Grande y a Ñamco chico y a (los) Meñcholonco(s): ellos son buenos chuequeros", dijo Atapay el viejo.

Conatraru tomó por jugadores a Caimeñtraru y a (los) Tiuque(s). "Ellos son muchos", dijo (el mismo) Conatraru.

En seguida fijaron el día (acordando) jugar todos los días Domingos.

Atapay el viejo había buscado los mejores ayudantes: Pismaihuile y Concuimahuile (eran) buenos jugadores. Aquel era puntero, el otro rectificador: ambos muy ciertos.

En adelante Atapay el viejo ganaba (y) llegó a tener mucha plata y muchos animales.

2) Entonces, un día, después de haber jugado Pismaihuile a la chueca, alguien concibió la mala idea de acecharle para llevarlo, en caso de (poder) lo tomar, al fin del mundo (2).

En aquella noche, era temprano (todavía), mandó que le extendieran la cama.

"Estoy muy cansado por haber

(1) En lugar de signos diacríticos empleamos en este trabajo las mismas letras que hemos usado en nuestra: *Gramática Araucana* (págs. 1-2) y en nuestras: *Lecturas Araucanas* (págs. IX-X).

(2) En el araucano la construcción es pasiva y Pismaihuile sujeto gramatical.

tuan", pí *Pishmaiwile*; *witrai*, *amui wekun willüwillütualu*.

Konatraru (1) *lloftuniefeyeu wə-
lŋiñ meu*. Fei *nüruleyeu* (2) *Kona-
traru*, *trarüñmangei ñi kup*, *meñ-
kueyeu Konatraru*, *yengei afn-ma-
pu*.

3) *Fentren meu trawəfeyeu Meñ-
cholongko*; *məntungefui*, *yengerpu-
lai Traru*.

*Yerpunulu afeluwí Meñcholong-
ko*. *Amolei Konatraru*, *yeniei ñi
Pishmaiwile*.

4) *Wəlá ká traweyeu kake Meñ-
cholongko*.

Feyengn trürəm- ngənen- elfingn.
"¿*Chu mngechi dəngu kam pepi-
kalafiiñ iñ məntuafiüm təfachi Tra-
ru?*", *pingn*.

Fei *meu kiñechi Meñcholongko*
fei pí: "*Wallma kənuafiiñ*, *fei kün-
chol-kawel-elafiiñ*. Fei *wallke*
adkintule, *fei kiñe furi meu amo-
leai feluke yengu*; *fei ñi wallke*
*adkintun katrüñmangeai ñi tra-
rün kup Pishmaiwile*. Fei *witrá-
kənulngeai feluke*, *Pishmaiwile ki-
shu katrü-pel-afí chi Traro*; *fem-
ngechi montuai*", *pingei Pishmai-
wile*.

*Femngechi künchol- kawel- elng-
ei Traru*. Fei *meu wallke kintui*
Traru. *Petu ñi wallke kintun*, "fei

jugado a la chueca, quiero dormir",
dijo *Pismaihuile*; se levantó y sa-
lió afuera para orinar.

Conatraro le aguardaba escondi-
damente en la puerta. Luego le
aprehendió, le ató (3) las manos,
lo cargó al hombro y lo llevó al fin
del mundo.

3) Pasó mucho tiempo, le había
encontrado *Meñcholonco* (4); tra-
tó de arrebatárselo, (pero) no pu-
do vencer a *Traro*.

Como no pudo vencerlo, *Meñcho-
lonco* se aburrió. *Conatraro* con-
tinuó su camino, se llevó a su *Pis-
maihuile*.

4) Después le encontraron otros
Meñcholoncos.

Estos tramaron una astucia con-
tra él. "¿Qué astucia emplearemos
(contra él) para saltar a este *Traro?*",
dijeron entre sí.

Entonces uno de los *Meñcho-
loncos* propuso esto: Nos pondre-
mos alrededor de él y haremos
bailar nuestros caballos para lla-
mar su atención. Cuando mira al-
rededor, uno andará por las espal-
das con la cuchilla, y en el mo-
mento en que (*Traro*) mira alrede-
dor, se le cortan (a *Pismaihuile*)
las amarras de sus manos. Luego
se le mete en mano la cuchilla y
Pismaihuile mismo cortará la ca-
beza a *Traro*. De esta manera
escapará: a saber *Pismaihuile* (5)."

Hicieron, (pues) bailar así sus
caballos en derredor de *Traro*.
Este, entonces, miró por todos los

(1) Hasta ahora *Conatraro* obra como gente, en seguida se muestra ave
"traro" en cuerpo e instintos.

(2) Verbo compuesto de *nün* y de *ruñ* (= "wəñ" en el norte).

(3) Literalm: le fueron atadas las manos.

(4) *Meñcholonco* también es pájaro-gente, individuo de la familia de los
chincolitos.

(5) Literalm: díjose respecto de *Pismaihuile*.

meu Pish/maiwile ñi trarün kuq katrüñmangei. Elungei feluke Pish/maiwile; femngechi katrüñmangei ñi pel Traru, Fei meu montui Pish/maiwile.

5) Fei meu Pish/maiwile fei pí: "Tafachi Traru küpalfeneu ñi langameaeteu afn-mapu. Féula montun iñche. Nentuñmaiafiñ ñi ngé ka ñi mǎpü", pí Pish/maiwile.

Femngechi mai nentuñmangei ñi ngé yem ka ñi mǎpü yem Konatraru.

Pish/maiwile feichi ngé paliyefi, chi mǎpü wǎñófi.

Wǎlá Pish/maiwile: "Gracias mai, pu wen. Eimn mn yeumewn meu, ngǎnen meu, montun ñi lápuael afn-mapu", pingei pu Meñcholongko. Femngechi chaliwingu.

6) Féula küpatui Pish/maiwile kiñe fúchá trongli kawellu meu, ka werai ñi furi chi kawellu, fentren komke antü ka fentren tripantu kam küpatulu Pish/maiwile.

Wǎla ngellu akutui ñi mapu meu; fei putui ñi ruká meu, welu pepulai ñi kure. Fei umaputui ñi ruká meu.

Uman meu amui Atapay fúcha meu ñallitualu.

7) Amulelu rǎpü meu rumei Shañi ñi ináruka.

Fei kushe Shañi peeyeu ñi rumen. Putulu fúchá Shañi nütramelngei ñi rumen kiñe fúchá wentrü ináruka.

"¿Chem meu kam iñche ñi ináruka rupai feichi chi wedá fúchá wentrü?", pí Shañi.

8) Fei meu puí Atapay fúcha meu. "¡Marimari!, pipui Pish/maiwile.

lados. En el momento de hacerlo le cortaron las ataduras a Pish/maiwile. Le pasaron la cuchilla (y) así se le cortó la cabeza a Traro. Entonces Pish/maiwile logró su libertad.

5) Después dijo Pish/maiwile: "Este Traro me había traído para matarme en el fin del mundo. Ahora me he escapado. Le voy a sacar sus ojos y sus alas", dijo Pish/maiwile.

Como dicho, pues, le sacaron, ¡ay!, los ojos y, ¡ay!, las alas a Konatraro.

Pish/maiwile tomó los ojos por bola chuequera y las alas las hizo palos de chueca.

Entonces Pish/maiwile: "Gracias, pues, amigos. Por vuestra habilidad y astucia me libré de morir en el fin del mundo". Esto se dijo a los Meñcholoncos. Así se saludaron y se despidieron.

6) En seguida Pish/maiwile regresó en un caballo viejo y flaco, también estaba lastimado el lomo de la bestia, pues que volvió después de tantas y tan largas jornadas y después de tantos años.

Con mucha dificultad llegó a su tierra; luego va a su casa, pero no encuentra a su mujer. Pasó la noche en su misma casa.

En la mañana siguiente fué a pasear a casa de Atapay el viejo.

7) Caminando por su camino pasó junto a la casa de Sañi.

La vieja (de) Sañi le vió pasar. Vuelto a casa el viejo Sañi se le refirió que había pasado un hombre de edad junto a la casa.

¿"Por qué pasó junto a mi casa este hombre malvado?", contestó Sañi.

8) Entonces (Pish/maiwile) llegó a donde Atapay el viejo.

"¡Marimari!", dijo al llegar.

Petu ífui kuen poñü. Fei mü-chai chalimeñí Pish/maiwile.

"Naqkawellunge mai, ñañ", pingei Pish/maiwile.

"¡Feyərke mai!", pí; naqkawellí, konpui ruka meu.

9) Atapay fúcha kimlafí ñi wen-ü em, fentren fúchalu kam Pish/maiwile.

Welu ñi kure, kinturulfilu feichi fúchá wentru, kimufí, kimfí ñi fətáyem ngefel.

Fei meu elungei iael.

Fei meu, petu ilu, Atapay fúcha ramtuffi chi fúchá wentru cheu kam ñi tuwn.

"Ká mapu mai kúpan", pí Pish/maiwile.

Welu chi domo anümelí ñi kintun chi witrán.

Fei meu Pish/maiwile fei pí: "Məté lelieneu tami kure, yeweafun", pífi Atapay fúcha.

Fei Atapay fúcha illkuñipeñí ñi kure: "¿Chumam leliniefimi chi wentru, wedañma? ¿Pekefimi chi wentru, ta lelifimi?", pingei chi domo.

10) Wəlá Atapay fúcha: "Femi mai, ñañ", pí, "ñi kiñe peñi (1) mai yeñmangen afn-mapu. ¿Kinturulelpeafen kam?", pingei Pish/maiwile.

"Kimlan mai", pí Pish/maiwile.

"Məté kúme palife yem mai ñi peñi em", pí Atapay fúcha.

"¿Eimi kam konkepeafuimi palin meu, ñañ?", pingei Pish/maiwile.

El estaba comiendo papa asada. Inmediatamente fué a saludar a Pismaihuile.

"Apéate, pues, forastero", se dijo a Pismaihuile.

"¡Ah, muy bien!", dijo (éste), apeóse y entró en la casa.

9) Atapay el viejo no conoció al que había sido su amigo, tan viejo que se había hecho éste.

Pero su mujer, al mirar a este hombre de edad, lo había conocido y sabía que era su marido de antes. Después se le dió de comer.

Mientras comía, Atapay el viejo preguntó al hombre de edad de dónde venía.

"Vengo de lejos", contestó Pismaihuile.

Pero la mujer asentó sus miradas en el forastero.

Entonces dijo Pismaihuile: "Tu mujer me mira siempre, me ha de dar vergüenza", dijo a Atapay el viejo.

Atapay el viejo enojó a su mujer: "¿Para qué miras siempre al hombre, malvada? ¿Lo has visto tal vez antes, porque lo miras?", se dijo a la mujer.

10) En seguida el mismo Atapay el viejo: "Así es, pues, forastero, dijo, a uno de mis hermanos me lo llevaron al fin del mundo. ¿Me lo habrías visto tal vez?", se dijo a Pismaihuile.

"No sé, pues", contestó él.

"Muy buen chuequero había sido mi pobre hermano", dijo Atapay el viejo. "¿Solías tu talvez entrar como jugador en el palin?" (2) se dijo a Pismaihuile

(1) El término "peñi"—hermano, no ha de entenderse en el sentido más estricto de la palabra, sino en el de: primo o amigo.

(2) El juego de la chueca.

"Mai, pichike konkontukekafun",
pí Pishmaiwiile.

"Ya mai fəreneaeen, kelluaen pa-
lin meu", pingei Pishmaiwiile.

"Feyərke", pí.

"Epúe rul-weu-alu iñche, mətē-
we apəmngen kulliñ meu, plata
meu. Fei táfá rul-li ñi weungen,
fei mai ñi fenté-kuden, kuñifal-
lu kam iñche", pí Atapay fúcha.

11) Fei ngəfkeñmalu amutui Pish-
maiwiile ñi ruká meu. Rumetui
Shañi ñi ináruka.

Fei meu kushe, Shañi peeyeu. Fei
kimelngei fúcha Shañi.

Fei meu illkui Shañi, nūmei ñi lə-
kai, fei ləkaitufí fúchá wentru ñi ka-
wellu: mainawi ləkai meu chi küntro
kawellu impolnaqi.

¡Fei meu: "Awüngellaqen n'ai
femen, ütəfnakəmmaqen ñi we-
shá kawellu", pingei Shañi.

Shañi fei pí: "¿Chumam rupai-
mi iñché ñi mapu meu, pənoñ-
maqen ñi kachu, mi wedañma-
ngen?" pingei Pishmaiwiile.

¡"Məná wedá wentru ngerkeimi
n'ai, Shañi. Kimpeelmi mi üllku-
ken, rupelaian mi mapu meu",
pingei Shañi.

Nentumainantui ñi kawellu ka
ütəfkənofí chi ləkai Pishmaiwiile,
prakawelltui, amutui ñi ruká meu.

12) Fei meu epu antü meu nen-
tui ñi rəngal plata Pishmaiwiile,
liftui ñi plata, ka chillai ñi doy
kúme kawellu, təkulelfí witrañpram-
we kafishatuñmaiau (1) ketrel-pi-
riña, fúchake toltó-istipu trawall-
maiau (2), itro lüngari ñi chillan

"Sí, un poco entraba siempre",
contestó Pishmaiwiile.

"Pues bien, hazme el favor,
ayúdame en el palin" se dijo a Pis-
maiwiile.

"Así sea, pues", contestó (el
otro).

"En dos días debo entregar lo
que me ganaron, me he perjudica-
do mucho en animales y en plata.
Cuando entregue lo que me han
ganado, entonces ya no juego,
porque ya estoy pobre", dijo Ata-
pay el viejo.

11) Casi al oscurecer Pishmaiwiile
volvió a su casa. Pasó otra vez jun-
to a la de Shañi.

Entonces le vió la vieja (de)
Shañi. Luego se dió noticia al viejo
Shañi. Este se enojó, va a tomar su
boleador y abolea el caballo del
hombre de edad; la bestia coja se
maneó con el boleador y cayó.

"Me haces maldad haciéndome
esto, has hecho caer mi pobre ca-
ballo", se le dijo a Shañi.

Este contestó: "¿Para qué pa-
sas por el terreno mío, pisoteas mi
pasto, tú malvado", replicóse a
Pishmaiwiile.

"Muy mal hombre eres, pues,
Shañi. Si hubiese sabido que te
enojas, no habría pasado por tu
terreno", dǐjose a Shañi.

(Con eso) Pishmaiwiile desma-
neó su caballo, tiró de sí el bole-
ador, montó otra vez su bestia y
volvió a su casa.

12) Dos días después Pishmaiwi-
le sacó su plata (donde la tenía)
enterrada, la limpió, ensilló su me-
jor caballo, le puso la cabezada con
frentera; el freno con copas latera-
les y colgadura, los estribos toltó
con tubos de plata para las acciones.

(1) Que andaba con *kafishatu* o provisto con frentera.

(2) Que andaba con *trawall* o provisto con trahual.

kawellu fúchá Pishmaiwi; amui palikənomealu.

13) Ká rumetui Shañi ñi ináruka meu.

Fei meu kushe Shañi ká petueyeu.

"¿Chiem ülmen chei tié kúpai?", pí.

Fei meu tripai fúchá Shañi. "Chaliáñ", pí. "Cheu chi tupei chi wentru?", pí; witrákənoupi rəpū meu.

"¿Cheu kam tuwimi, ñañ?", pí Shañi.

"Féula chalirkeeneu nga təfachi küme wentru; epué meu nga ləkaitukawelleneu. Wedañma, kontunge mi ruká meu", pingei Shañi.

Pənokawelltuyengei Shañi, rangiñtu n'amun-kawellu impolkan-tuiawəngei Shañi em, miñche púekawellu ñi miawn. Femngen konpui ñi ruká meu, kom ngallolüi ni to, kalül em.

14) Wəlá Pishmaiwi amui palin meu. Puí paliwe meu.

"¿Küpaimi nga ñañ?" pingei.

"Küpan mai" pí.

"¡Ya mai! frəneen, kelluen; kiñe kon a meu áfkonkəlen", pí Atapay fúcha.

Fei meu naqkawellí Pishmaiwi le entuchillai ñi kawellu, tranántəkuí ñi kafisətu ketrel-piriña engu, ka ñi kake weshakelu chadfi, trawall, toltó-istipu ka ñi plata-witrantə kuwe el-lai chem no rume.

Fei meu yeqkal ngetui.

Pichi-Ñamko "fúchá trafkiñ tro-

(de manera que) todo de plata brillaba el caballo del (ya) viejo Pishmaiwi; (así) fué a ayudar a jugar a la chueca.

13) Otra vez pasó junto a la casa de Sañi.

Entonces otra vez le vió la vieja (de) Sañi. "¿Qué caballero viene allí?" dijo ella.

Luego vino afuera el viejo Sañi. "Lo voy a saludar", dijo. "¿De dónde será el hombre?", dijo (también y) se puso parado en el camino.

"¿De dónde eres, forastero?", preguntó Sañi.

"¡Ah!, ahora, pues, me saluda este bonito hombre; hace dos días me aboleó el caballo. Malvado, éstrate en tu casa", se le dijo a Sañi en contestación.

(Luego) se le trilló a Sañi con el caballo, entre las patas del mismo caballo se le movía adelante al pobrecito, (de manera que) andaba debajo del vientre de la bestia. Así no más llegó y entró en su casa, todo molido y majado tenía su cuerpo que era una lástima.

14) Después Pishmaiwi continuó su camino al "palin". Llegó a la cancha.

"Vienes, pues, forastero?", le dijeron.

"Sí, vengo", contestó él.

"¡Pues bien!, hazme el favor, ayúdame; con un ayudante estoy completo", dijo Atapay el viejo.

En seguida Pishmaiwi se apeó, desensilló su caballo, tiró por el suelo la cabezada, su freno con la colgadura, y sus demás cosas las apostó, las trahualles, los estribos toltó y las riendas de plata, no dejó nada (aparte).

Entonces se hizo puntero como antes.

Ñanco Chico había dicho: "Me

killafñ" pifui. Fei meu "Kalli felepe", pí Fúchá Ñamko.

15) Atapay fúcha m^olei ñi utrul —plata meu.

Fei meu kom antü palingn. Pe-pueyeu pali, wep^omnentunieí Pish-maiwile.

"Longkótupe ta wedañma ká, pu wen", pí Chiukü. "Iñche longkotupuafñ", pí chi nüwa Chiukü; kontupufí Pish-maiwile, welu ká tr^opulkaeyeu Pish-maiwile.

Fei meu Chiukü nüpuí longko meu, p^ol^otrüwi ñi longkotun. Pish-maiwile duamk^olelai, fei ka tr^opukai pali.

Ká nüutui longko meu Chiukü. Pish-maiwile nüeyeu ka üt^or^ofpuw^oleyeu Atapay fúcha ñi rangiñtu chang meu. Fei meu: "¡Ananai ká!, Chiukü, epe treifunmafen ñi weshakelu", pí Atapay fúcha.

Fei w^ola, kiñewelu meu, ká wep^omi Pish-maiwile: ülmewi.

Fei pí: "Kuifi nga yefeneu Konatraru afn-mapu ñi lang^ommeaeteu; welu mongen. Pali yeñmafiñ ñi ng^o, w^oño yeñmafiñ ñi m^opü nga Konatraru. Mongei Pish-maiwile, jah, pu wen!", pí.

16) Fei wewí ñi palin, fei meu ng^oneik^oleumangei Atapay fúcha.

W^olá rüngkük^onowi, lef amui leufü meu, felen üt^or^ostuupui leufü meu. Femngechi lai Atapay fúcha.

Pish-maiwile ngen' ngei kom weshakelu meu ka rangiñ w^odami wewel plata Konküimawile, Fúchañamko, Pichiñamko engn, ká kureyetui ñi kure. Hasta fachtütü felei.

parece que es mi gran chauque". Pero Ñanco Grande dijo: "Déjalo (no más)".

15) Atapay el viejo está con el montón de plata.

Entonces jugaron todo el día. Llegaba a él la bola, Pismaihuile la tiene fuera de la raya.

"Hay que tomarlo de las mechas no más al malvado, amigos", dijo Tiuque. "Yo lo voy a tomar de sus mechas", dijo el valiente Tiuque; acercóse a Pismaihuile, pero éste, a pesar de él, otra vez asestó el golpe.

Entonces Tiuque se agarró del pelo de él, se colgó de él agarrando sus cabellos. El otro no le hizo caso, luego dió otra vez a la bola.

Tiuque volvió a agarrarse de sus cabellos. (A esto) Pismaihuile lo tomó y lo tiró a Atapay el viejo en el medio de sus piernas. Entonces Atapay el viejo gritó: "¡Qué dolor! Tiuque casi (me) revientas mi cosa".

Después, en la última jugada, Pismaihuile hizo la bola otra vez pasar la raya: (y) dió vótores.

Luego dijo: "Hacia largo tiempo Conatraru me había llevado al fin del mundo para matarme allí; pero vivo. Hice bola chuequera de su ojo y palo chuequero de su ala. Pismaihuile vive, (aquí me tenéis), amigos".

16) Mientras (Pismaihuile) ganaba su partida, Atapay el viejo había estado de espectador.

Después dió un salto, fué corriendo hacia el río (y) se echó al agua así como estaba. De esta manera terminó su existencia Atapay el viejo.

Pismaihuile se hizo dueño de todos los objetos (apostados), repartió la mitad de la plata ganada con Concuimahuile, con Ñanco Grande y Ñanco Chico, y tomó de nuevo a su mujer como esposa. Hasta ahora es así.

III. REFLEXIONES

Este cuento, cuyo origen argentino nos asegura su relator, es, a nuestro parecer, uno de los más bonitos que se han publicado. Con divertida naturalidad retrata unos tipos especiales del carácter del mapuche, y la manera como se dan en las diferentes situaciones de su vida social.

Allí actúan unos individuos que llevan nombres de pájaros conocidos, sin que se pueda asegurar, si estos individuos son ideados como gente o como verdaderos pájaros. Esta ambigüedad es especialmente graciosa.

El matrimonio *Shañi* se merece su nombre por su rústica impertinencia. *Shañi* es sinónimo de "chingue", el cuadrúpedo que, a poco reto, lanza sus humores glandulares de diabólica hediondez a cualquier ser que se le acerca. Este hombre *Shañi* es el mapuche guapo, explosivo, receloso de sus intereses, aunque, por otra parte, no le importa perjudicarse a sí mismo con sus borracheras y torpezas. Su vieja es muy congenial con él y le comunica fielmente toda observación que ella hace. Tampoco le falta al hombre astucia para hacerse amigo con los nobles de su raza, porque eso lisonjea a su orgullo y le conviene para que le conviden un trago o un plato de comida cuando tiene hambre.

Tal noble es *Pishmaihuilé*, el héroe del cuento, sin duda hermano con *Concümahuile*. Con mudo fatalismo *Pishmaihuilé* se rinde en su mala suerte, cuando su adversario *Conatraro* se lo lleva amarrado a los confines del mundo para matarlo: piensa y piensa en su desgracia sin fuerza para hacer nada. Pero tiene amigos, los *Meñchoioncos*; esos no son sino los pajaritos «chincos». Primero le encuentra uno solo de estos pigmeos, trata de librarle, no alcanza nada. Más tarde le ve una bandada de estos sus amiguitos. Aunque *Conatraro*,

que no es otro que el mismísimo «traro» (ave), es muy temible para los pájaros chicos, ellos conocen los modos de su enemigo y no carecen de instintos que los habiliten para defenderse unidos del más poderoso y para molestarle.

Cuando el traro descubre un nido, p. e. de «tregles» (o jardineros) y se pone a saborear de sus huevos, los dueños del nido y sus semejantes se juntan rápidamente en gran número y lo molestan con su gritería, y los más valientes hacen ataques repentinos contra él.

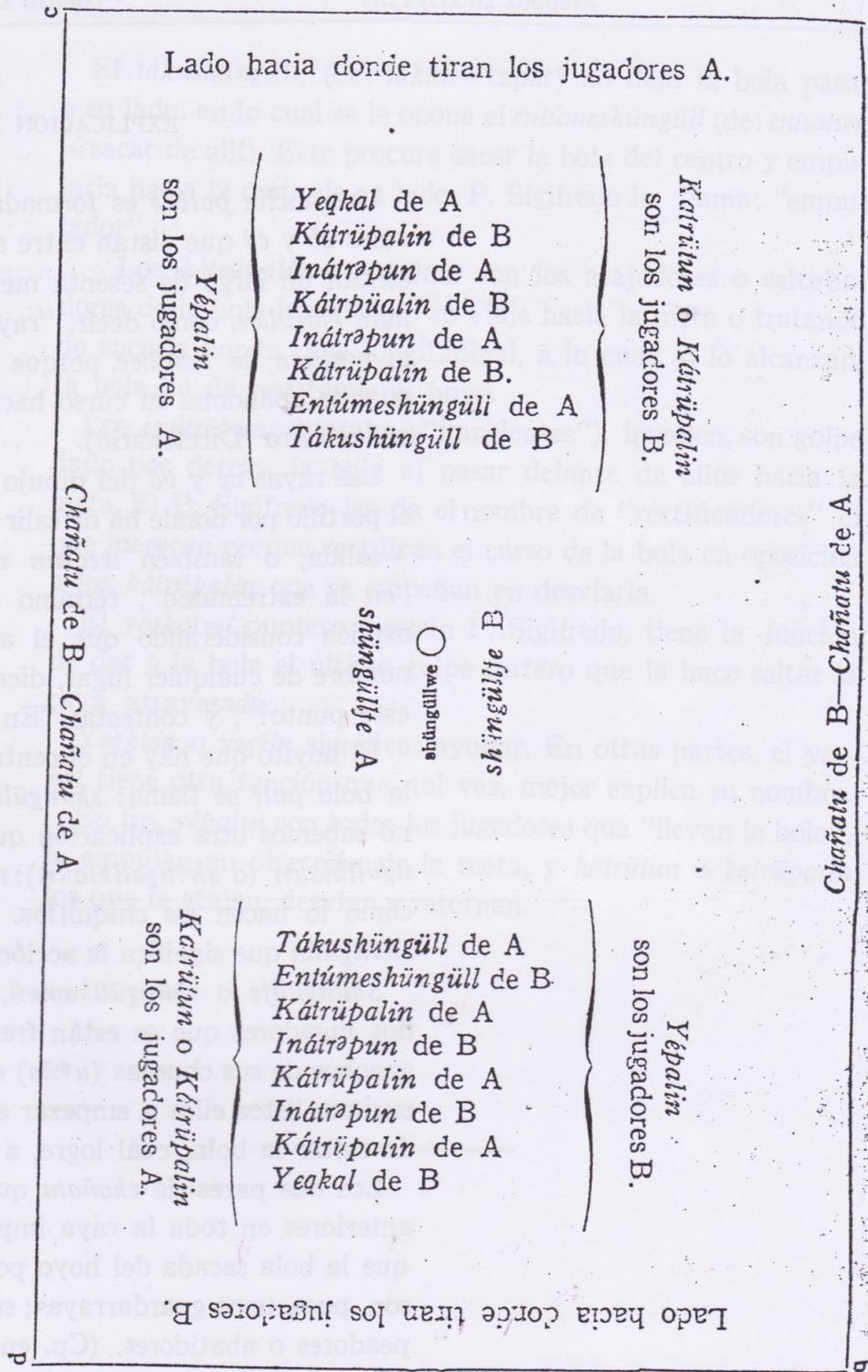
Los *Meñcholocos* o «chincolitos» conocían muy bien la curiosidad del «traro» y la desenvoltura de su nuca, que le hacen mirar continuamente por todos lados y le permiten doblar su cabeza hacia atrás. A estos propiedades de su enemigo les ajustaron su estratagema, que era: Iban a rodearlo y girar alrededor de él, haciendo bailar sus caballos. Este movimiento gracioso había de distraer la atención del «traro» para olvidar un momento la presa que llevaba, o continuado por un buen rato, había de emborracharlo por la monotonía del movimiento. Y así sucedió: alcanzaron a cortar las amarras de *Pishmaihuile* y empuñarle la cuchilla, y éste a cortar la cabeza a su terrible rival. *Pishmaihuile* queda libre y no deja de expresar su gratitud a los *Meñcholocos*, sus libertadores, los cuales, en seguida, se despiden de la escena sin volver a aparecer.

Muy característica es la conducta de *Pishmaihuile* en el incidente con *Shañi*. En el primer encuentro sabe humillarse; en el segundo se le derrama la bilis y, en su justa indignación, deja bien chico a este sinvergüenza tomándole entre las cuatro patas de su brioso caballo que monta entonces.

Atapay, el viejo, es otro tipo, ya conocido en los cuentos de los indígenas. Es el viejo mal humoreado, cicatero y avaro, que hace trabajar a otros para la utilidad de él, y en cuanto tiene en su mano la dicha de sus prójimos, aunque sean sus propios hijos, la destruye por pura malevolencia. Aquí, en el

presente cuento, su papel, en parte, no es bien claro; especialmente no se explica el motivo que lo hizo echarse al agua, cuando *Pishmaihuilé*, después de su victoria, se dió a reconocer a la estupefacta concurrencia: si la alegría por la victoria le trastornó la cabeza o si le desconcertó por completo el asombro al reconocer repentinamente a su amigo y pariente *Pishmaihuilé*, o si temió la venganza de éste, a causa de haberle quitado su mujer, o si la pena de perderla lo hizo desgraciado: ¿Quién puede asegurar eso? Admitamos el último caso para que, también en este cuento mapuche, se confirme la experiencia general: "*Voilà la femme*".

IV. EL JUEGO DE CHUECA (*palin*) EN PANGUIFULLI, COLOCACION Y FUNCIONES DE LOS JUGADORES.



Lado hacia donde tiran los jugadores A.

Katrüüm o *Kátrüpalin*
son los jugadores B.

Yépalin
son los jugadores A.

Yeǵkal de A
Kátrüpalin de B
Inátrəpun de A
Kátrüpalin de B
Inátrəpun de A
Kátrüpalin de B.
Entúmeshüngüll de A
Tákushüngüll de B

shüngüllte A

○ *shüngüllwe*

shüngüllte B

Chañatu de B—Chañatu de A

Chañatu de B—Chañatu de A

Katrüüm o *Kátrüpalin*
son los jugadores A.

Yépalin
son los jugadores B.

Tákushüngüll de A
Entúmeshüngüll de B
Kátrüpalin de A
Inátrəpun de B
Kátrüpalin de A
Inátrəpun de B
Kátrüpalin de A
Yeǵkal de B

Lado hacia donde tiran los jugadores B.

p

p

EXPLICACION DEL CUADRO

La cancha *paliwe* es formada de los dos surcos longitudinales *ab* y *cd* que distan entre sí como doce brazadas y representan un largo de sesenta metros y más. Los surcos se llaman *katrülwe*, como decir, "raya atajadora". También tienen el nombre de *kanilwe*, porque por allí va cortando la bola cuando abandona su curso hacia la meta. (Véase: *kanitripan* en nuestro Diccionario).

Las rayas *ac* y *bd* del dibujo indican la meta, o, más bien, el portillo por donde ha de salir la bola. Su nombre es *tripalwe* = salida, o también *wechun meu*, literalmente traducido = "en la extremidad", término con preposición (*meu*) que se explica considerando que el araucano, al preguntar por el nombre de cualquier lugar, dice "¿Dónde se llama este lugar, este punto?", y contesta: "En (tal y tal parte)".

El hoyito que hay en el centro de la cancha y que contiene la bola *pali* se llama: *shüngüllwe*. Para el término *shüngüll* no sabemos otra explicación que la que se deduce del v. *shüngüllkiawn* (o *shüngüllkiawn*): moverse gateando por el suelo, como lo hacen los chiquillos. Probablemente hay un verbo *shüngülln* que significa la acción de los *shüngüllfe*.

Shüngüllfe o *shüngüllkamañ*, hoyero, es cada uno de los dos jugadores que se están frente a frente, y que tienen los ganchos de sus chuecas (*uño*) cruzados en el hoyo con la bola encima, listos ellos a empezar el juego, dada la señal, haciendo saltar la bola, cuál logre, a favor de los suyos.

Los dos pares de *chañatu* que hay colocados detrás de los anteriores en toda la raya impiden, en cuanto les convenga, que la bola sacada del hoyo por los hoyeros no salte la raya; son, pues, unos guardarrayas; su nombre los designa como golpeadores o abatidores. (Cp. en nuestro Diccionario las raíces verbales: *chaña* y *trana*).

El *tákushüngüll*, (de: *takun* = tapar) no deja la bola pasar a su lado, en lo cual se le opone el *entúmeshüngüll* (de: *entumen* = sacar de allí). Este procura sacar la bola del centro y empujarla hacia la meta de su lado. P. Sigifredo lo llama: "empujador".

Los *kátrüpalin* o *katrütun* son los atajadores o estorbadores de la bola impidiendo su viaje hacia la meta o tratando de sacarla por la raya longitudinal, a lo cual, si lo alcanzan, la bola ha de restituirse al hoyo.

Los *inátrəpun*, (literalm.: "impelentes"), impelen, con golpe dado por detrás, la bola al pasar delante de ellos hacia la meta. El P. Sigifredo les da el nombre de "rectificadores" el que merecen porque rectifican el curso de la bola en oposición a los *kátrüpalin* que se empeñan en desviarla.

El *yeqkal* = "puntero," según P. Sigifredo, tiene la función de dar a la bola el último golpe certero que la hace saltar la raya atravesada.

Yeqklan o *yeqəln* significa: ayudar. En otras partes, el *yeqkal* tiene otra función que, tal vez, mejor explica su nombre.

En fin, *yépalin* son todos los jugadores que "llevan la bola", la empujan en dirección de la meta, y *katrütun* o *katrüpalin* los que la atajan, desvían y retornan.

V. TERMINOS NUEVOS PARA EL DICCIONARIO ARAUCANO,
y otros, cuya traducción sale allí errada (1)

chadn tr.—apostar algo.

charu-istipu s. c.—estribos de plata con el fondo cóncavo hacia arriba de manera que vueltos para arriba presentan forma de vaso (*charu*) o sea de “copa”.

entume-shüngüll s. c.—empujador en el juego de chueca colocado a la izquierda del hoyero de su lado.

feluke s.—cuchillo.

ngallólün n.—quedar (un cuerpo) como triturado, muy molido y adolorido de golpes.

impolkantuiaweln tr.—llevar algo como envuelto, moverlo así.

impoinaqn—caerse (la bestia) por haberse enroscado en sus patas el lazo boleador.

inátrepun s.—rectificador en el juego de chueca, colocado entre el *entume-shüngüll* y el *yeqkal*.

kaimen-traru s. c.—los traros nuevos que aun tienen las patas color gris.

katrüpalin n.—atajar la bola de chueca y s. los estorbadores de ambos lados, que hacen volver la bola al hoyo.

kincha s.—=*taku-shüngüll*:—atajador en el juego de chueca colocado frente al *entume-shüngüll*.

kon'a'un tr.—tomar por mocetón, combatiente, amigo en el juego etc.

la kaitún tr.—abolear.

meñcholongko s. c.—*pueldiuka* = pájaro chincol.

(1) Diccionario Araucano—Español y Español—Araucano, por Fray Félix José de Augusta.—2 tomos. Santiago, 1916.

shüingüll-'amañ s. c.—hoyero en el juego de chueca.

taku-shüingüll s.—Véase: *kincha*.

tolto-istipü s. c.=*charu—istipü*.

trawall s.—tubos de plata para adorno del ación.

wepömnentupalin n.—hacer (en el juego de chueca) que la bola pase la raya.

yepain n.—empujar la bola de chueca hacia la raya.

yeqkal s.—puntero (en el juego de chueca), colocado en el extremo con el oficio de alcanzar que la bola pase la raya.

FR. FELIX JOSE DE AUGUSTA.

INDICE DEL TOMO II

	Págs.
AURELIANO OYARZUN	Memoria presentada al señor Ministro de Instrucción Pública
	1
MARTIN GUSINDE.....	Expedición a la Tierra del Fuego
	9
P. BIENVENIDO DE E.....	Isla de Pascua
	45
AURELIANO OYARZUN	Cay-Cay y Ten-Ten, o sea, Tradición del Diluvio universal
	119
AURELIANO OYARZUN	Memoria presentada al señor Ministro de Instrucción Pública
	129
MARTIN GUSINDE.....	Segundo viaje a la Tierra del Fuego..
	133
AURELIANO OYARZUN	Los indios Alacalufes
	165
J. T. MEDINA	Una lechuza simbólica
	171
AURELIANO OYARZUN	Hachas de cobre usadas por los araucanos en la guerra de la Conquista de Chile
	175
MARTIN GUSINDE.	Otro mito del Diluvio que cuentan los araucanos
	183
MARTIN GUSINDE.....	Bibliografía de la Isla de Pascua
	201
FR. FELIX J. DE AUGUSTA....	Pismaihuite: Cuento araucano
	385
CARLOS OLIVER SCHNEIDER..	Contribución a la Arqueología Chilena
	401
MARTIN GUSINDE.....	Métodos de investigación antropológica adoptados por el Museo de E. y A. de Santiago
	405
AURELIANO OYARZUN	Memoria presentada al señor Ministro de Instrucción Pública
	413
MARTIN GUSINDE	Tercer viaje a la Tierra del Fuego....
	417
LEON STRUBE, MARTIN GUSINDE.....	Bibliografía
	437